



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limba maghiară și lingvistică generală |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5 Ciclul de studii | Licență |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | LIMBA ȘI LITERATURA MAGHIARĂ |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|--|--|---------------|---|-----------------------|-----|-------------------------|----------------|------|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LLM4027 Teoria și practica traducerii (în limba maghiară) | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | Prof. univ. dr. Benő Attila | | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Drd. Goron Sándor | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | 2 | 2.6 Tipul de evaluare | Col | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | DS |
| | | | | | | | Obligativitate | OPT. |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

| | | | | | |
|--|-----|--------------------|----|-------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 3 | din care: 3.2 curs | 2 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 42 | din care: 3.5 curs | 28 | 3.6 seminar | 14 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 23 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 27 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 5 |
| Tutoriat | | | | | 1 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități..... | | | | | |
| 3.7 Total ore studiu individual | 58 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 100 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 4 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|--|
| 4.1 de curriculum | • |
| 4.2 de competențe | • Cunoașterea unei limbi străine și a limbii române la nivel avansat |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|----------------------------------|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului | dotare a sălii de curs cu videoproiector |
| 5.2 de desfășurare a seminarului | dotare a sălii de curs cu videoproiector |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară, română și în limba engleză C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne B și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală |
|-------------------------|---|



| | |
|------------------------|--|
| transversaleCompetențe | CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională |
|------------------------|--|

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea conceptelor de bază a teoriei traducerii, și folosirea lor adecvată. Dezvoltarea competențelor lingvistice |
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> Obiectivul cursului este aprofundarea conceptelor și terminologiei de bază a teoriei traducerii și activitatea practică de traducere la seminari urmărește dezvoltarea competențelor lingvistice în domeniul transferurilor lingvistice. Modul de prezentare a temelor se bazează pe o perspectivă interdisciplinară. Cursul prezintă aspectele semantice, lexicologice, psiholingvistice și sociolingvistice a traducerii, precum și aspectele de pragmatică. Cursul evidențiază problemele de lingvistică în traducere precum: sensul lexical și valoarea stilistică a cuvintelor, adaptarea pragmatică, norme lingvistice și corectitudine etc. |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs | Metode de predare | Observații |
|--|--|---|
| 1. Traducere și interpretare | <ul style="list-style-type: none"> Prelegerea Explicația Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 2. “Unitatea” traducerii | <ul style="list-style-type: none"> Problematizarea Explicația Prelegerea | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 3. Traducere și transferabilitate | <ul style="list-style-type: none"> Problematizarea Explicația Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 4. Traducere și adaptare | <ul style="list-style-type: none"> Prelegerea Exercițiul de reflecție Explicația | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 5. Posibilitatea și imposibilitatea traducerii | <ul style="list-style-type: none"> Problematizarea Explicația Prelegerea | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 6. Traducerea jocurilor de cuvinte. Texte umoristice și traducerea | <ul style="list-style-type: none"> Explicația Problematizarea Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 7. Echivalarea expresiilor frazeologice | <ul style="list-style-type: none"> Prelegerea Explicația Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 8. Traducerea conceptelor culturale (realiilor) | <ul style="list-style-type: none"> Prelegerea Explicația Problematizarea | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 9. Traducerea textelor filozofice | <ul style="list-style-type: none"> Explicația Problematizarea | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 10. Traducerea textelor sacre | <ul style="list-style-type: none"> Prelegerea Explicația Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 11. Traducerea formelor poetice | <ul style="list-style-type: none"> Prelegerea Explicația | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |



| | | |
|--|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Problematizarea | |
| 12. Dimensiunea pragmatică a traducerilor | <ul style="list-style-type: none"> • Explicația • Problematizarea | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 13. Traducerea asistată de calculator. | <ul style="list-style-type: none"> • Prelegere • Problematizare • Explicație | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 14. Recapitulare. Concluzii. Sinteză | <ul style="list-style-type: none"> • Explicația • Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| Bibliografie Benő Attila 2004. Fordítási elvek a 19. században. In: Egyed Emese (szerk.) <i>Szabadon fordította...</i> Kolozsvár: Scientia Kiadó, 7–35. Benő Attila 2006. Fordítás és pragmatikai adaptáció. In: Egyed Emese (szerk.) <i>Ismeretség: interkulturális kapcsolatok a színház révén.</i> Kolozsvár: Scientia Kiadó. Heltai Pál: Kontrasztív elemzés a mai nyelvtanításban és fordításoktatásban, <i>Modern Nyelvoktatás</i> 2016. 1-2 sz. http://epa.oszk.hu/03100/03139/00030/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatás_2016_1-2.pdf Klaudy Kinga 1996. <i>A fordítás elmélete és gyakorlata</i> Budapest: Scholastica. Zachar Viktor: A szövegátalakítás megoldási típus a sajtófordításban. <i>Modern Nyelvoktatás</i> 2018. 2-3 sz. http://epa.oszk.hu/03100/03139/00036/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatás_2018_02-03.pdf | | |
| 8.2 Seminar | | Observații |
| 1. Introducere. Discutarea tematicii seminariilor. Exigențe. | Discutarea problemelor concrete de traducere | Resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 2. Traducerea textelor generale I. | Activitatea individuală și în grup. Discuție frontală. | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 3. Traducerea textelor generale II. | Exerciții de traducere individuală Analiză frontală | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 4. Traducerea textelor publicistice . | Activitatea individuală și în grup. Discuție frontală. Evaluarea traducerilor | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 5. Traducerea textelor de specialitate. | Discutarea problemelor concrete de traducere | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 6. Aspecte critice de evaluare a traducerilor | Comparația variantelor de traducere. Activitate frontală | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 7. Evaluarea traducerilor | Discutarea problemelor concrete de traducere | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Inspectoratul Școlar Județean.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|----------------|--|-------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs | 1. Cunoștințe de specialitatea | Colocviu | 50% |
| | 2. Aplicarea adecvată a termenelor | | |
| | 3. Cunoașterea literaturii de specialitate | | |
| | 4. Aplicații cunoștințelor în interpretarea textelor | | |



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napocaa
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 4323033
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

| | | | |
|--|---|---|-----|
| 10.5 Seminar | Calitatea traducerilor și activitatea la seminari | Activitatea în cursul semestrului și calitatea traducerilor | 50% |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| Prezența la seminarii (minim 80%). Predarea lucrărilor de seminar. În cazul în care nota colocviului este sub nota 5, nu se face media aritmetică a notelor și studentul va participa din nou la colocviu. | | | |

| | | |
|------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| Data completării | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
| 18. 03. 2021. | | |
| Data avizării în departament | Semnătura directorului de departament | |
| 28. 03. 2021. | | |
| Data avizării la Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil | Ștampila facultății |
| | | |